Sous le Haut patronage de Monsieur Le Consul de France à HAÏFA, Monsieur Gilles COURREGELONGUE

AT YOUR TABLE / A VOTRE TABLE

UN DIALOGUE ENTRE LES CULTURES

@

INSTITUT FRANÇAIS - HAIFA

6 ELIAHU HAKIM, HAIFA 04-831 23 33

VERNISSAGE / OPENING - NOVEMBER 12 - 2012 @ 7 PM

A UNIQUE VISION ON HABITS & TRADITIONS FROM THE HEBREW, ARAB & FRENCH SOCIETIES

UN REGARD UNIQUE SUR LES HABITUDES DANS LES TRADITIONS HEBRAÏQUES, ARABES & FRANÇAISES

ARTISTS & WOMEN / ARTISTES & FEMMES

FROM / DE

NAZARETH, TIBERIAS, JERUSALEM, BETHLEHEM, LAKIA, METARD & PARIS…

LES FEMMES / THE WOMEN : LAKIA – DIRECTOR & FOUNDER - NAAMA EL-SANA + VALERIA ELSANA, NAHME ELSANA, HESSEN ELSANA, SALMA ABOLBIHD, EGLE ABOLBIHID
METARD – CO FOUNDER OF DESERT-EMBROIDERY – HANNA DEKEL, KLARA ZULENG, JAFA KLIR, TALMA TAMAR, RACHEL LANGLIV, CHEBDA KESELMAN, RACHEL PARCHI
JERSALEM, BEITH ESTHER, DIRECTOR- RACHEL AIDAN, DORIT BROWNSTIEN- KUGEL, NAUAH LANDSBERG, RUTH BAR, FAROUZ MIRIAM, DANA
BETHLECHEM- BETH SAHOUR – ECOLE PETIT PRINCE – ZUBAIDA KHELEF, NEHAD HANONA, HANAN HELAL, FATMA ZBOON
TEBERIA – DIRECTOR- RIMONA LEVY , OHAYON MORAN & NAZARETH – SAMIA BSOUL, LAILA YAZBAK, HANAN YAZBAK, RANEEN YAZBAK, RODIANA

CURATED BY

ELIYEA BEANY, MARGALIT BERRIET, DORON POLAK

ZOHDI KADRY
KHOZAIMA HAMED
ELIYA BEANY
IBRAHIM HIJAZI
LEKHIA MATANI
JUHAINA KANDALAFT
DIAB SALAM
SAMIRA MATANIS
TAGREED HABIB
MAJIDA GNEAM
MAJIDA HALABI
SUHAD ANTEER
AHMAD KINAAN

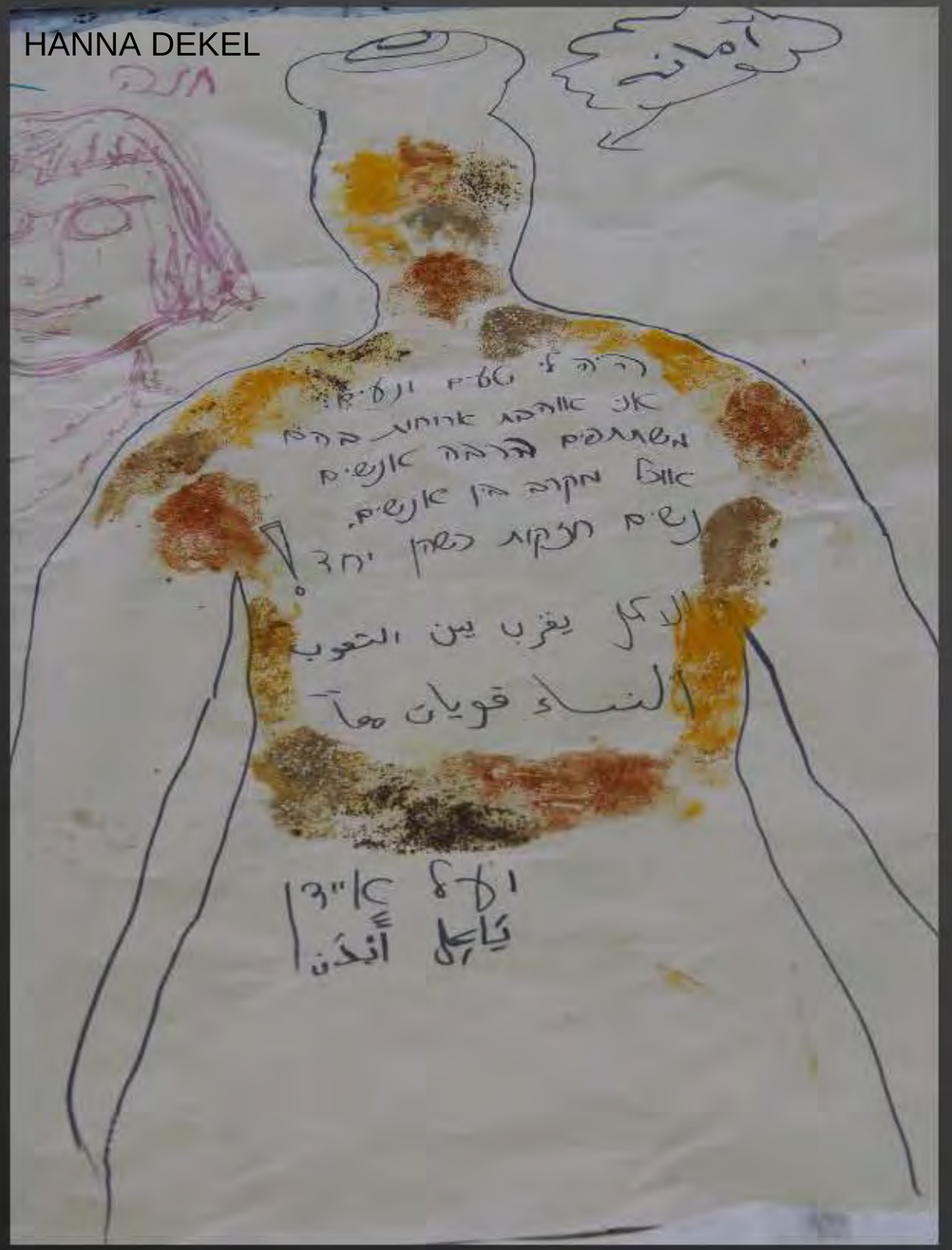
ANAT PROPPER GOLDENBERG
IRIT SEGAL ISRAELI
EDNA BENES
AVIVA SHEMER
TAMI HOLTZER
ELISHIVA SMITH
REOVEN BRACHA
YACOV HEFETZ
NOGA SPECTOR
KHADER VASHACH
BAHA ATIA
KHETAM HEBE

DAFNA MORIYA
NATACHA PANOT
CHARLOTTE L'HARMEROULT
PATRICK LIPSKI
ERIC DEFOËR
SYLVIE BARDET
ELODIE ABERGEL
MARGAIT BERRIET
YASMEEN MAHLOOF
EMAD KHOURY

SPECIAL REMERCIMENTS - REBEKKA WINDUS, UDI HOLTZER …

SPECIAL GUESTS –NADIM AMAR, THE FRENCH CHORAL OF HAIFA

HANNA DEKEL



MÉMOIRE DE L'AVENIR
ذاكرة المستقبل
MEMORY OF THE FUTURE
זיכרון העתיד

AT YOUR TABLE - Dialogue among the cultures

Bad men live that they may eat and drink, whereas good men eat and drink that they may live.
Socrates **(469 BC - 399 BC)**, *from Plutarch, How a Young Man Ought to Hear Poems*

Artists & women are exchanging elements of their culinary cultures & cross narrative stories from family's & individual memories and cultural distinctiveness.
The exhibit will offer unique gaze & tells about habits & traditions from the Hebrew, Arab & French societies.
During the last 6 months, women from Nazareth, Tiberias, Jerusalem, Bethlehem, Lakia & Metard *shared times around stories about food, family & friendship's memories around the table nap, recollections from back home & childhood, from traditions to today's habits & favorite food dishes …*
The women's workshop is aiming to produce, beyond this exhibit, a recites book about food receipts and stories from the life of the "other", in Hebrew and Arabic, translated to English & French, containing also their art works.

Sharing daily habitual manners like food habits, family & friendships recites; ….we can get to know the other, Sharing humanely ordinary, convivial life & time. Indeed, all over the world, Ceremonies aiming to valorize aspects of humanity, its nature & its needs … Food & drinks have been always a reason to gather in company, Food & drinks are part of each & every culture, giving each culture a unique identity & its habits …

The way food elements and drinks complemented essential universal Human celebrations (from birth to death, passing by simple family gathering) prove the force of civic society in the process of living together in a group... Discovering & sharing with the "other"….

Here, Women & artists working with food elements, dishes, using photography, text & writings, collage, embroideries….ETC….

Portrait food as the joy & the fruits of the earth and of Men's labor,

Food is the art of each, offering our taste, our talent, and our belonging to a tradition…

Using the language of the arts, we can raise awareness to the fact that there is correspondence & similitude between the cultural references…

> When I walk into my kitchen today, I am not alone. Whether we know it or not, none of us is. We bring fathers and mothers and kitchen tables, and every meal we have ever eaten. Food is never just food. It's also a way of getting at something else: who we are, who we have been, and who we want to be. **Molly Wizenberg**, *A Homemade Life: Stories and Recipes from My Kitchen Table, 2009*

Mémoire de l'Avenir/Memory of the Future; Incorporates multi-disciplinary competences of artists & educators in fine arts, visual and performing arts, working towards a greater knowledge of cultures while promoting Intercultural understanding & exchange, via the tools of the arts. An international manifestations & network of workshop in France, Senegal, Germany, Turkey, Israel and Palestine, connects citizens, who both learn to appreciate and attest to the richness of Cultural diversity. MOF's programs aiming to formulate and contribute, in the spirit of respect and reconciliation, to new outlooks for all generations, confronted with questions of identities, acceptance, and transmission of idiosyncratic cultural distinctiveness. Seeking to transcend habitual references and ways of thinking, the various programs propose an interactive "dialogue" between Art and Culture and an artistic activity both personal and collective as means of expression, communication, comprehension of the universality of humanity, and its wonderful diversities.

Curators: Doron POLAK, Eliya BEANY YADH, Margalit BERRIET

36 Artists & 48 Femmes from the North of Israel and from elsewhere….

Guests of Honor ; Mr Le Consul de Haifa, Nadim Amar

MÉMOIRE DE L'AVENIR
ذاكرة المستقبل
MEMORY OF THE FUTURE
זיכרון העתיד

A votre table - Un dialogue entre les cultures

Les hommes mauvais vivent pour manger et boire tandis que les hommes de bien mangent et boivent pour vivre.
Socrate **(469 BC - 399 BC)**, *Comment un jeune home devrait entendre les poèmes, Plutarch*

Femmes et artistes ont échangé autour d'éléments de leurs cultures culinaires et traduisant leurs spécificités culturelles.
L'exposition offre un regard unique sur les habitudes alimentaires dans les traditions hébraïques et arabes.

Durant ces 6 derniers mois, 6 groupes de femmes de Nazareth, Tibériade, Jérusalem, Bethlehem, Lakia et Metard se sont retrouvées pour partager des moments de leurs histoires, liées à l'alimentation, et faisant appel à leurs mémoires individuelles, familiales et amicales autour de la table.
Elles ont échangé sur leurs souvenirs enfance, sur les traditions comme les habitudes d'aujourd'hui, leurs plats favoris …
Au-delà de l'exposition, les ateliers-rencontres de femmes ont pour ambition de créer un livre de recettes et de récits témoignant de la vie de « l'Autre », en hébreu et en arabe. Les textes seront traduits en anglais et en français. L'ouvrage contiendra aussi les travaux artistiques réalisés au cours des ateliers.

Nous pouvons apprendre à mieux connaître l'Autre en partageant nos habitudes du quotidien notamment celles liées à la préparation des aliments et au fait de se nourrir, en partageant des moments conviviaux et de joie autour d'un repas de famille, entre amis…

Dans le monde entier des cérémonies ont pour but de célébrer des moments essentiels de la vie, constitutifs de l'être humain, des sociétés, de la naissance à la mort. La nourriture et les boissons ont toujours été des occasions de se retrouver. Elles font parties de chaque culture, lui donnant une identité unique avec ses manières de cuisiner, de s'alimenter…

Ici, les femmes et les artistes ont travaillé autour de plats qu'ils aiment, des arts de la table en utilisant la photographie, l'écriture, le collage, la broderie…

Les aliments sont le fruit de la terre et des efforts humains. La cuisine est un moment de joie mais aussi l'art de partager ses goûts, ses talents culinaires et créatifs, son appartenance à une tradition… En utilisant le langage des arts comme outil de dialogue, nous pouvons sensibiliser au fait qu'il y a une correspondance et des similitudes entre les références culturelles.

Quand j'entre dans ma cuisine aujourd'hui, je ne suis pas seul. Que nous le sachions ou non, aucun de nous ne l'est. Nous apportons avec nous pères et mères et des tables de cuisine, et chaque repas que nous ayons mangé. La nourriture n'est jamais juste de la nourriture. C'est aussi un moyen d'obtenir quelque chose d'autre : qui nous sommes, qui nous avons été, et qui nous voulons être.

Molly Wizenberg, *A Homemade Life: Stories and Recipes from My Kitchen Table, 2009*

Mémoire De l'Avenir regroupe des artistes et des chercheurs issus de divers champs artistiques et de cultures différentes (Afrique, Europe, Moyen-Orient, Maghreb…) autour d'un programme d'action interculturelle à vocation pédagogique et artistique. Son but est de transmettre un message d'apaisement, d'ouverture et d'acceptation des différences pour favoriser la compréhension de chaque culture et améliorer les conditions d'un dialogue entre les peuples.

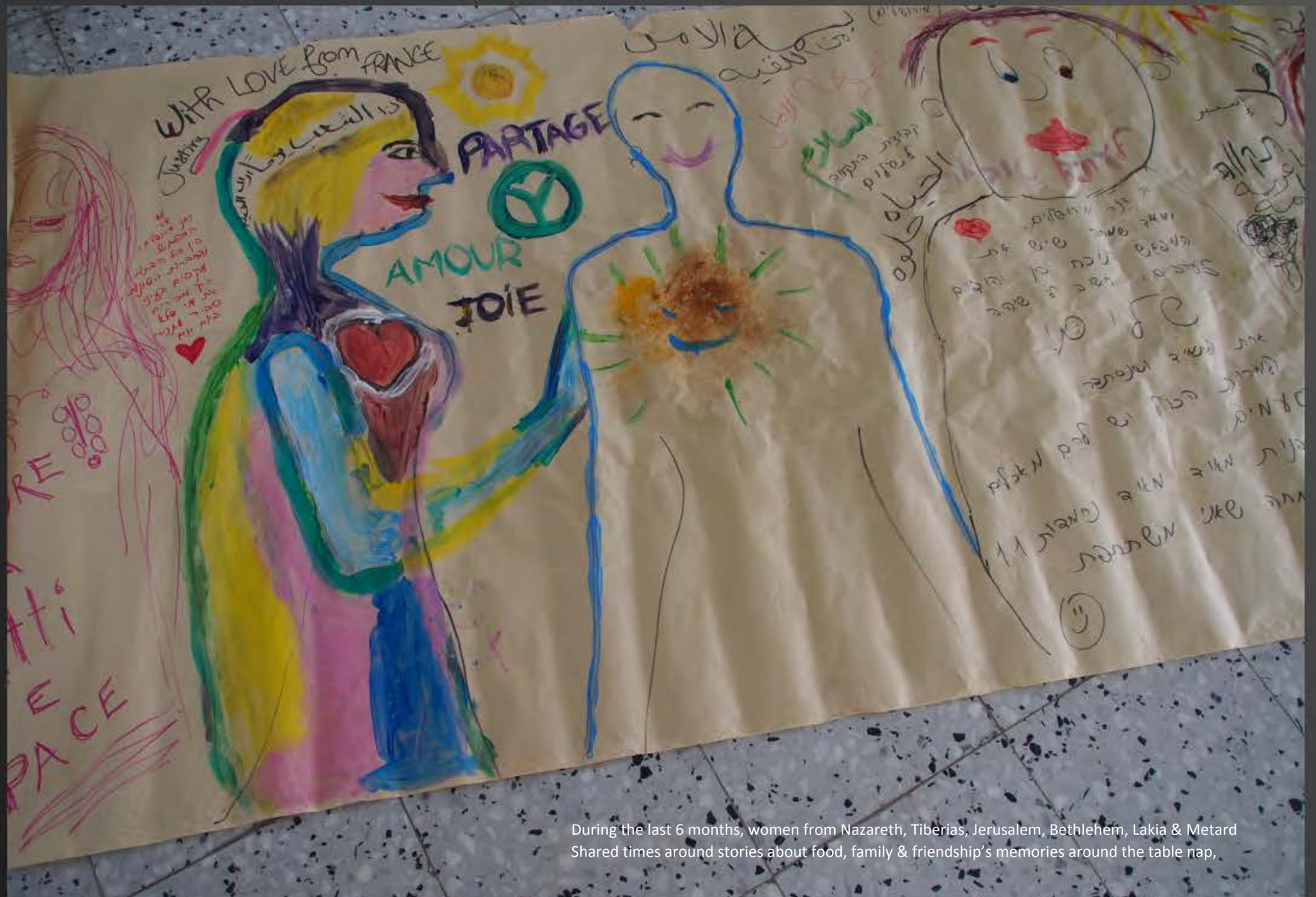
Commissaires d'exposition : Doron POLAK, Eliya Beany YADH, Margalit BERRIET

36 artistes et 48 femmes du nord d'Israël et d'ailleurs…

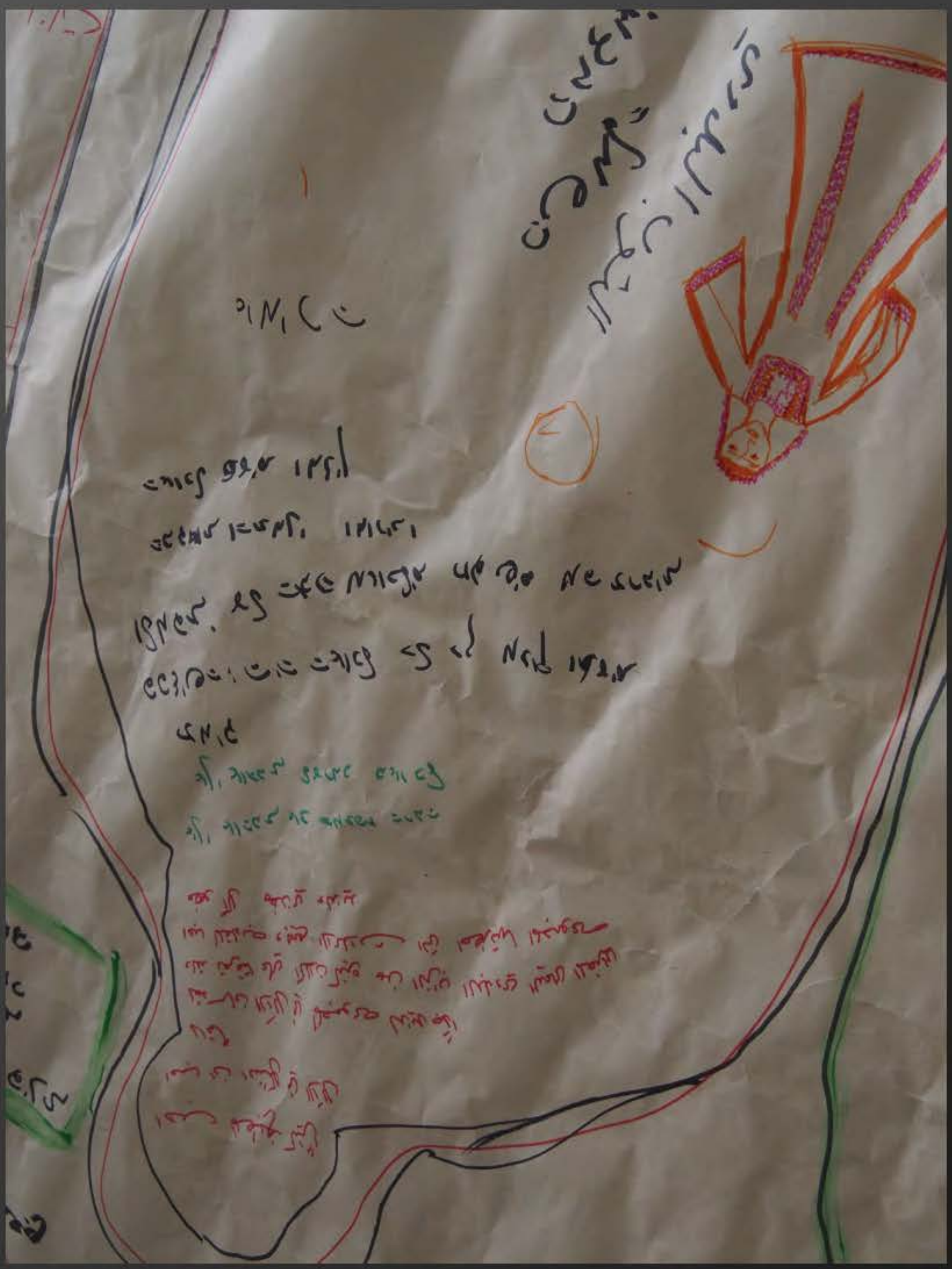
Invités d'honneur : Mr le Consule de Haïfa, Mr Nadim Amar

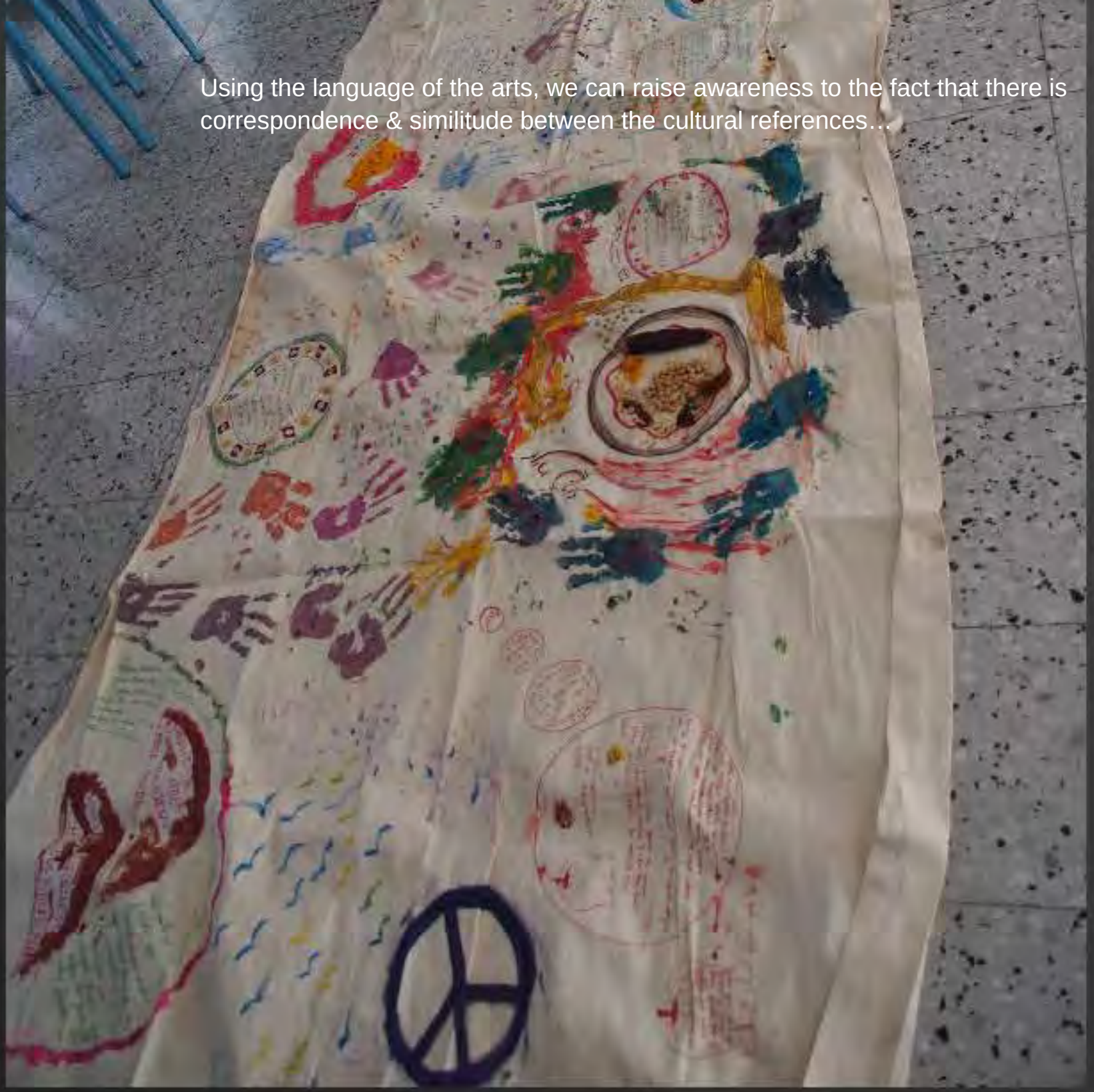
Talitha Kumi School Beit Jala

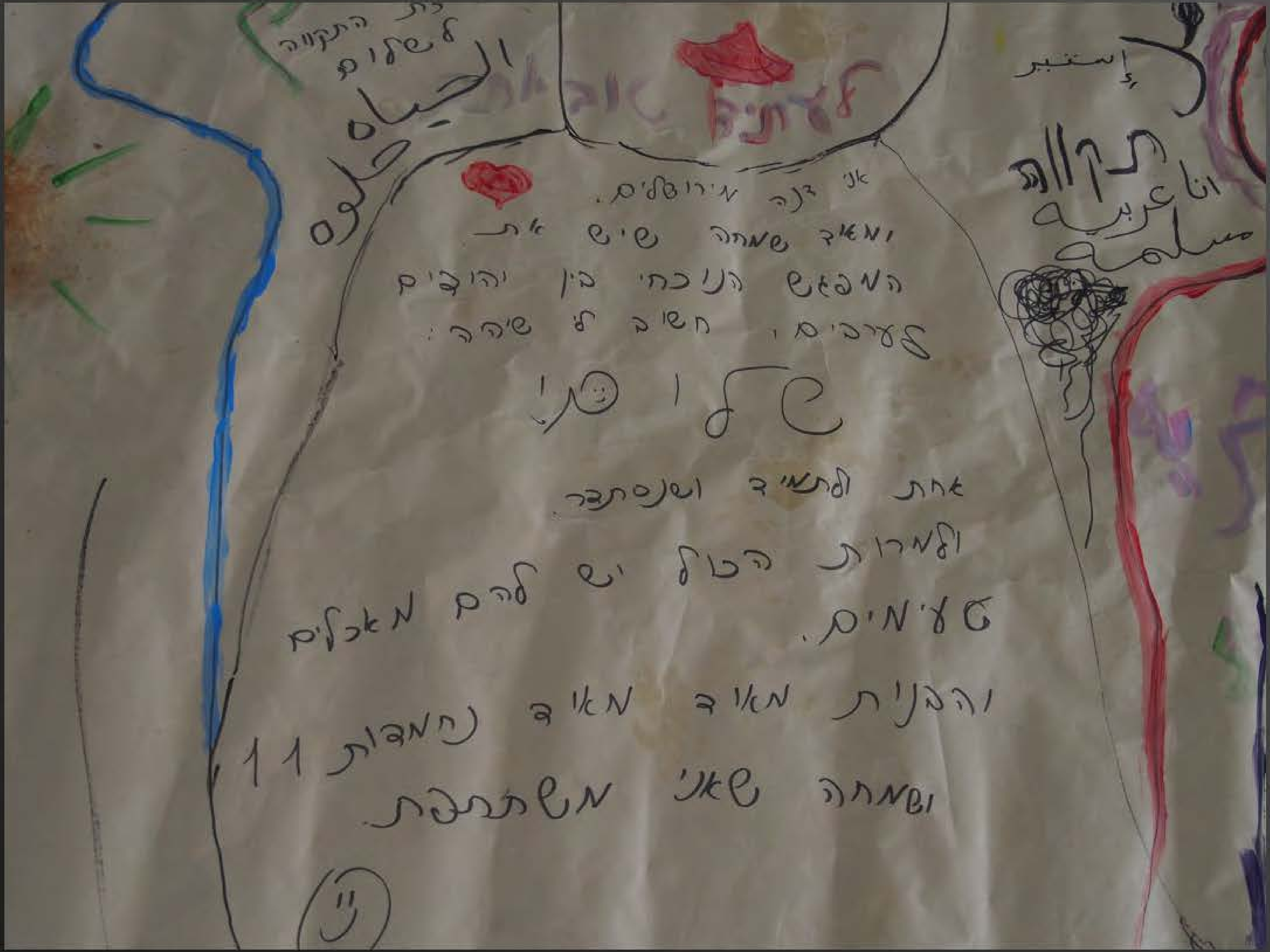
31 OCTOBER 2012

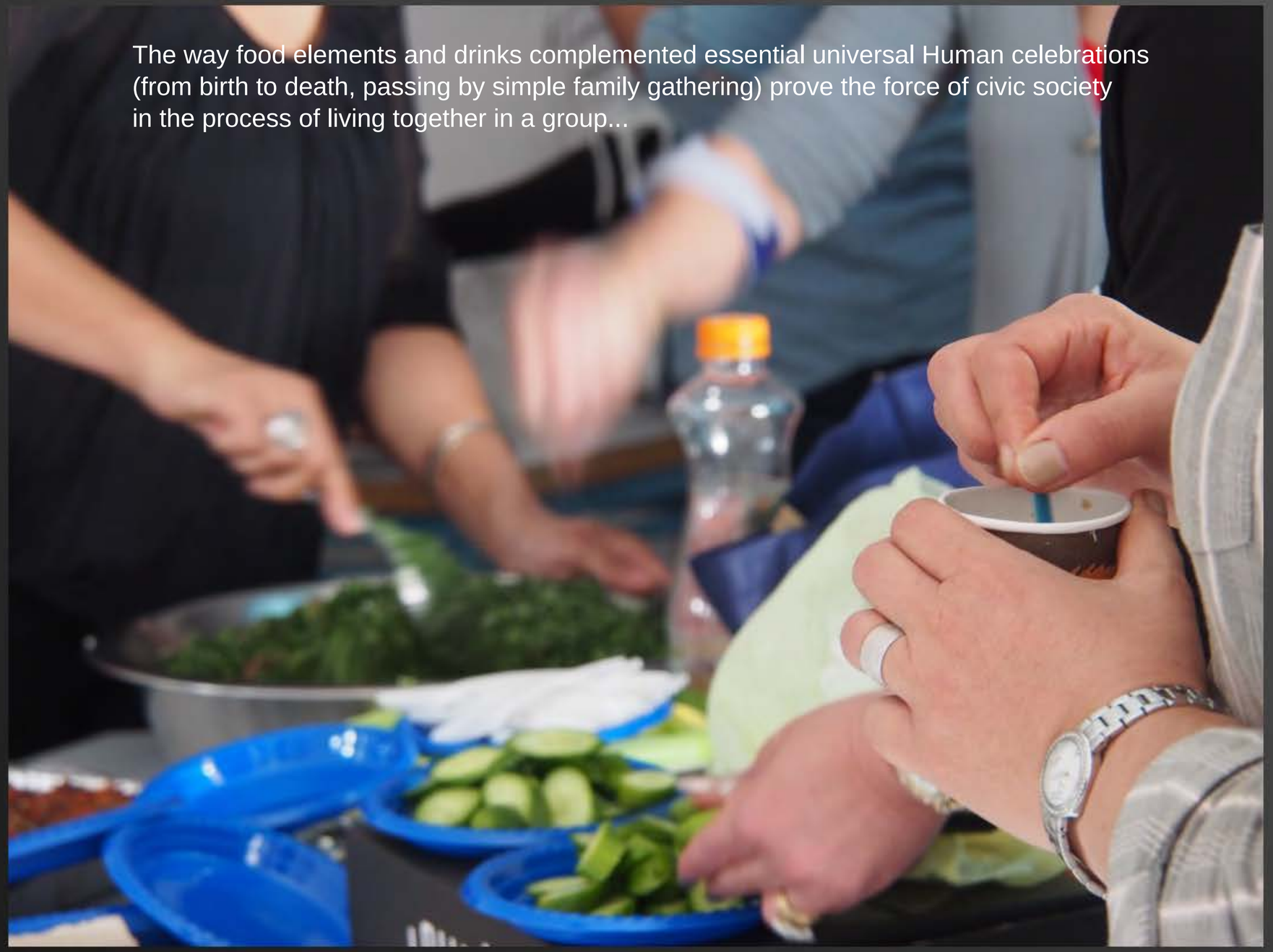


During the last 6 months, women from Nazareth, Tiberias, Jerusalem, Bethlehem, Lakia & Metard
Shared times around stories about food, family & friendship's memories around the table nap,




Using the language of the arts, we can raise awareness to the fact that there is correspondence & similitude between the cultural references…


לשלום
תקווה
انا عربية مسلمة
אני דנה מירושלים.
ומאוד שמחה שיש את
המפגש הנוכחי בין יהודים
ערבים, חשוב לי שיהיה:
שלום!
אחת לתמיד ושנסתדר.
ולמרות הכל יש להם מאכלים
טעימים.
והבנות מאוד מאוד נחמדות!!
ושמחה שאני משתתפת.


The way food elements and drinks complemented essential universal Human celebrations
(from birth to death, passing by simple family gathering) prove the force of civic society
in the process of living together in a group...

Food is the art of each, offering our taste, our talent, and our belonging to a tradition…

...Portrait food as the joy & the fruits of the earth and of Men’s labor...

THE ARTISTS :

NOGA SPECTOR
KHADER VASHACH
REBEKKA WINDUS
ABERGEL ELODIE
BAHAA ATIA
MARGALIT BERRIET

Food & drinks have been always a reason to gather in company,
Food & drinks are part of each & every
culture, giving each culture a unique identity & its habits …

WOMEN FROM JERUSALEM, BETHLEHEM, LAKIA, METARD, NAZARETH, TEBERIA.....

women are exchanging elements of their culinary cultures
& cross narrative stories from family's
& individual memories
and cultural distinctiveness.

EMPANADA
HOJA
Y
RELLENO
CARNE MOLIDA

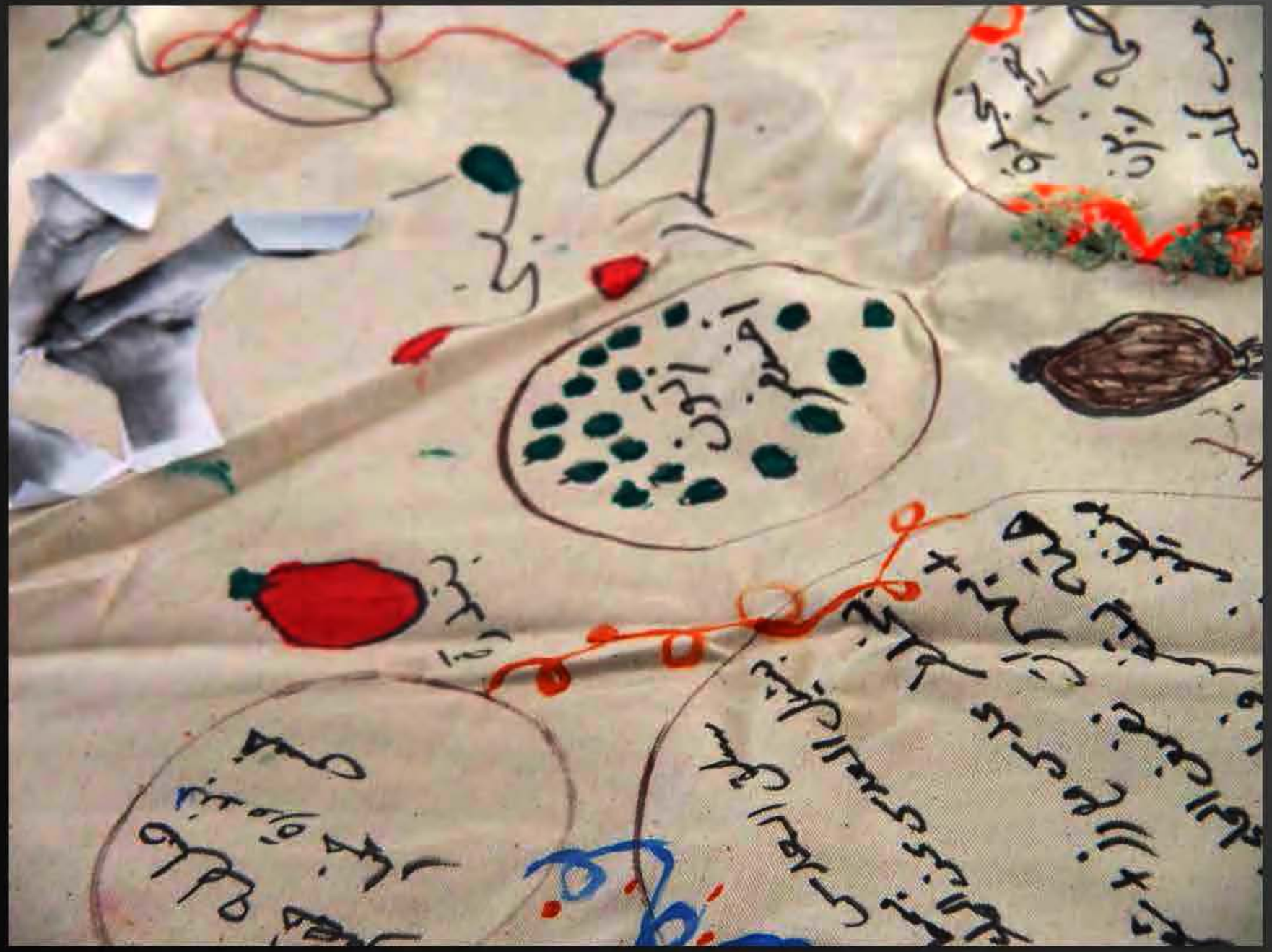
5th and LAST MEETING

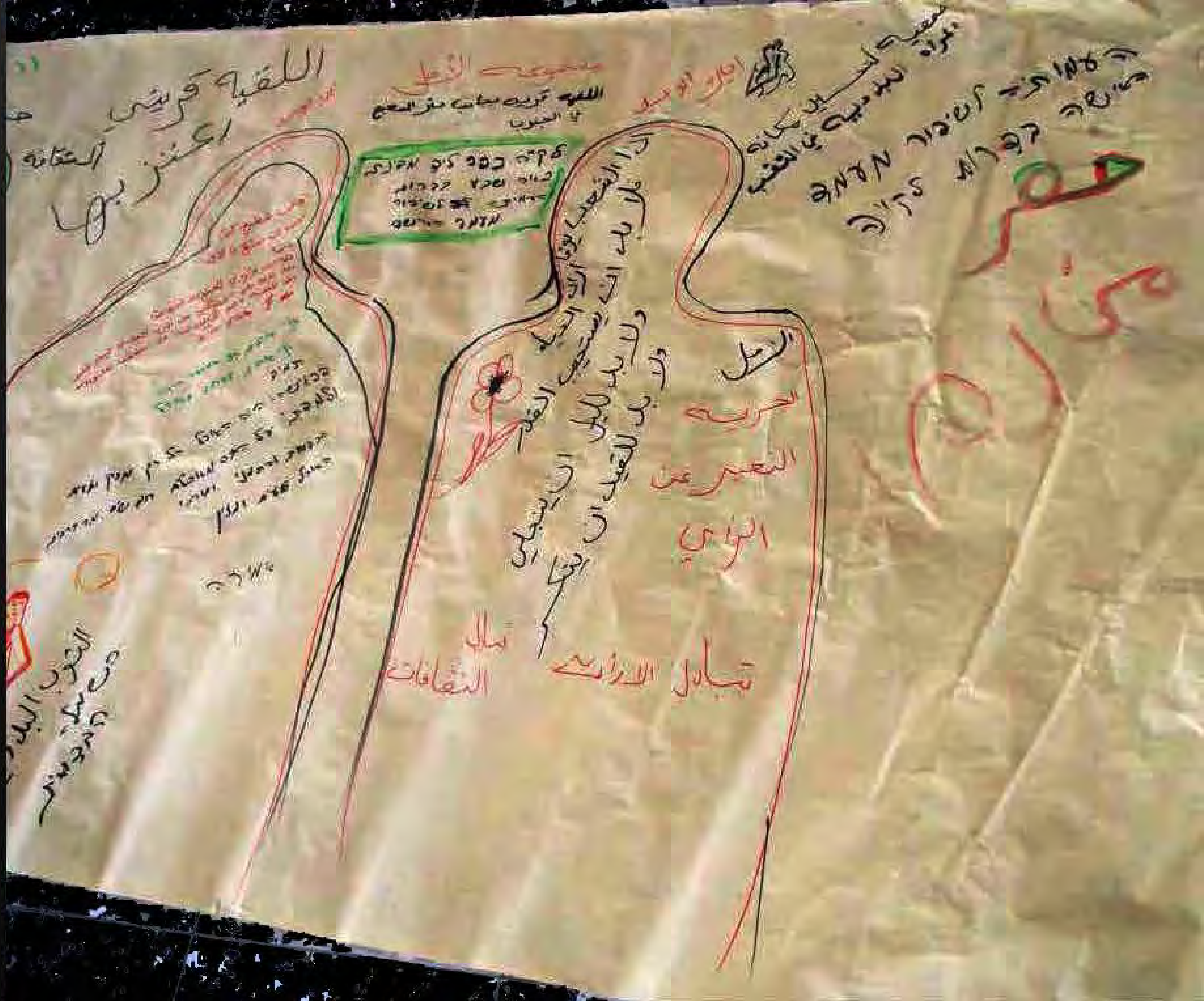
NAAMA EL SANAA
PRESIDENT OF LAKIA
MARGALIT BERRIET -
PRESIDENT & FOUNDER
of MEMOIRE DE L'AVENIR
HANNA, RIMONA, RACHEL,ZUBAIDA, RODIANA...

REBEKKA WINDUS
MEMOIRE DE L'AVENIR

Nazaret- NA'AMAT GROUP

RIMONA, TEBERIA - NA'AMAAT GROUP





الحرية
التعبير عن الرأي
تبادل الاراء
تبادل الثقافات

Naama
السلام
الحب
Love

With LOVE from FRANCE
PARTAGE
AMOUR
JOIE
السلام
الحياة حلوة

TEBERIA & NAZARETH

مجموعة الأمل
من اللقيه وصيتان

DIALOGUE

MARGALIT BERRIET
www.memoire-a-venir.org

desert-embroidery.
NAAMA ELSANAA

LISTEN, SAY, EXCHANGE...

A

RACHEL LAIDAN - BETH ESTER JERUSALEM

NAZARETH

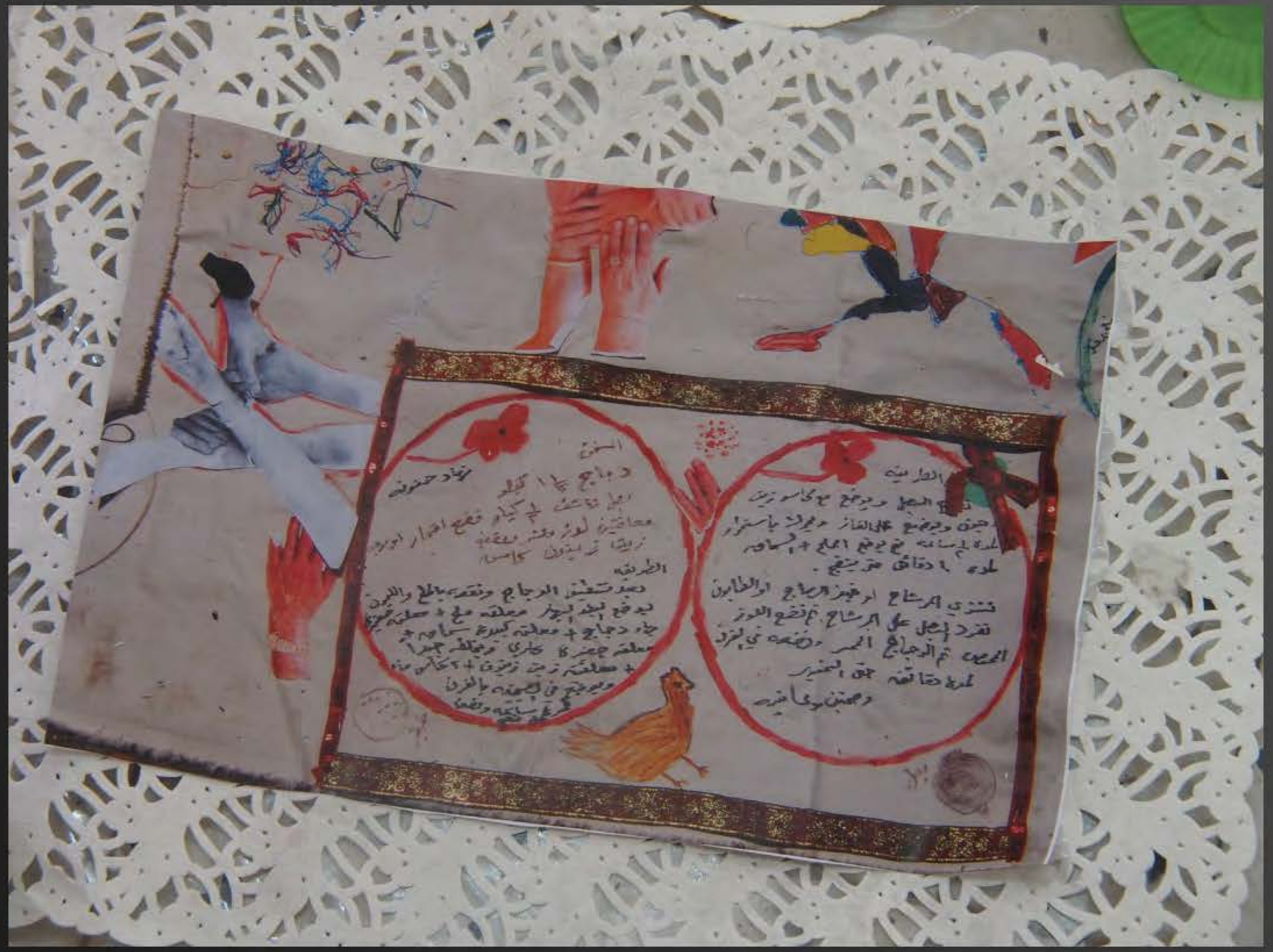
BETHLEHEM

TEBERIA

مجموعة الأمل
من اللقبه دمينار

VOLUNTEERS
PLATT
DO NOT ENTE
PLEASE TRY
BE QUIET

RIMONA



ابو اسماعيل
احلام

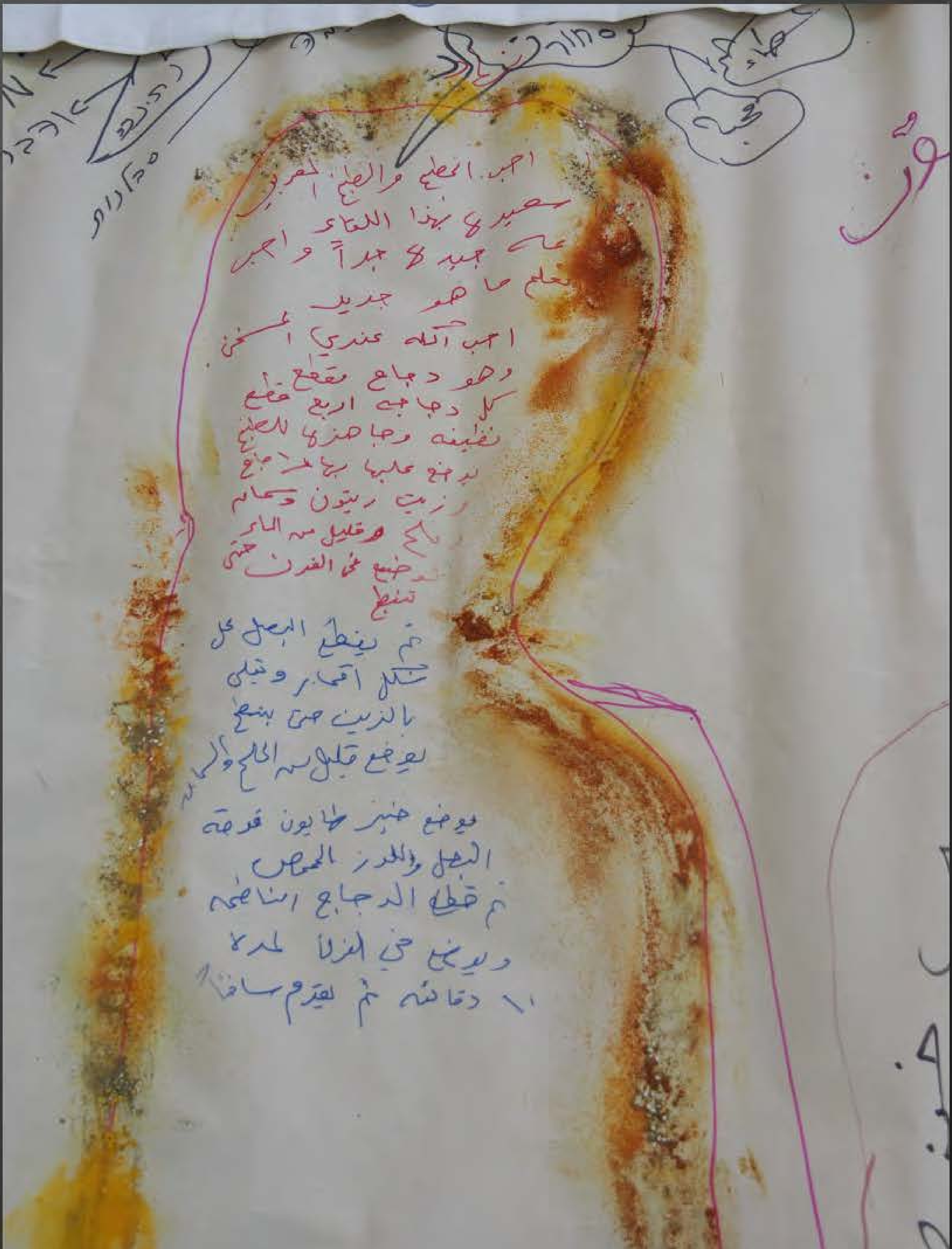
AMERA
RANEEN

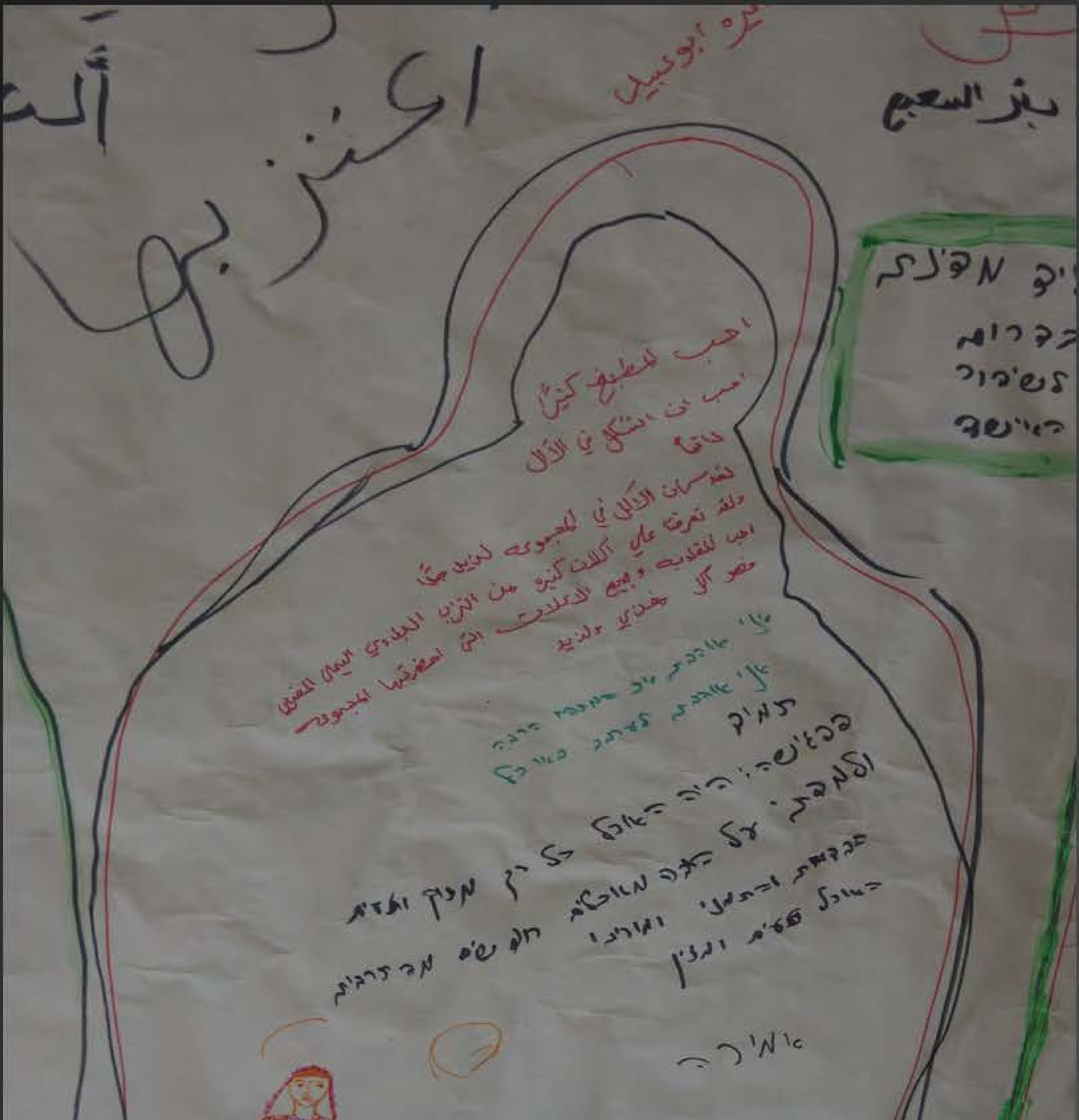
اللقية قريتي
اعتز بها
حنان هلال
الثقافة
السلام
الثوب البدوي
الزمل
الحرية
التعبير عن
الرأي
تبادل الارات
تبادل
الثقافات

AMERA
RANEEN

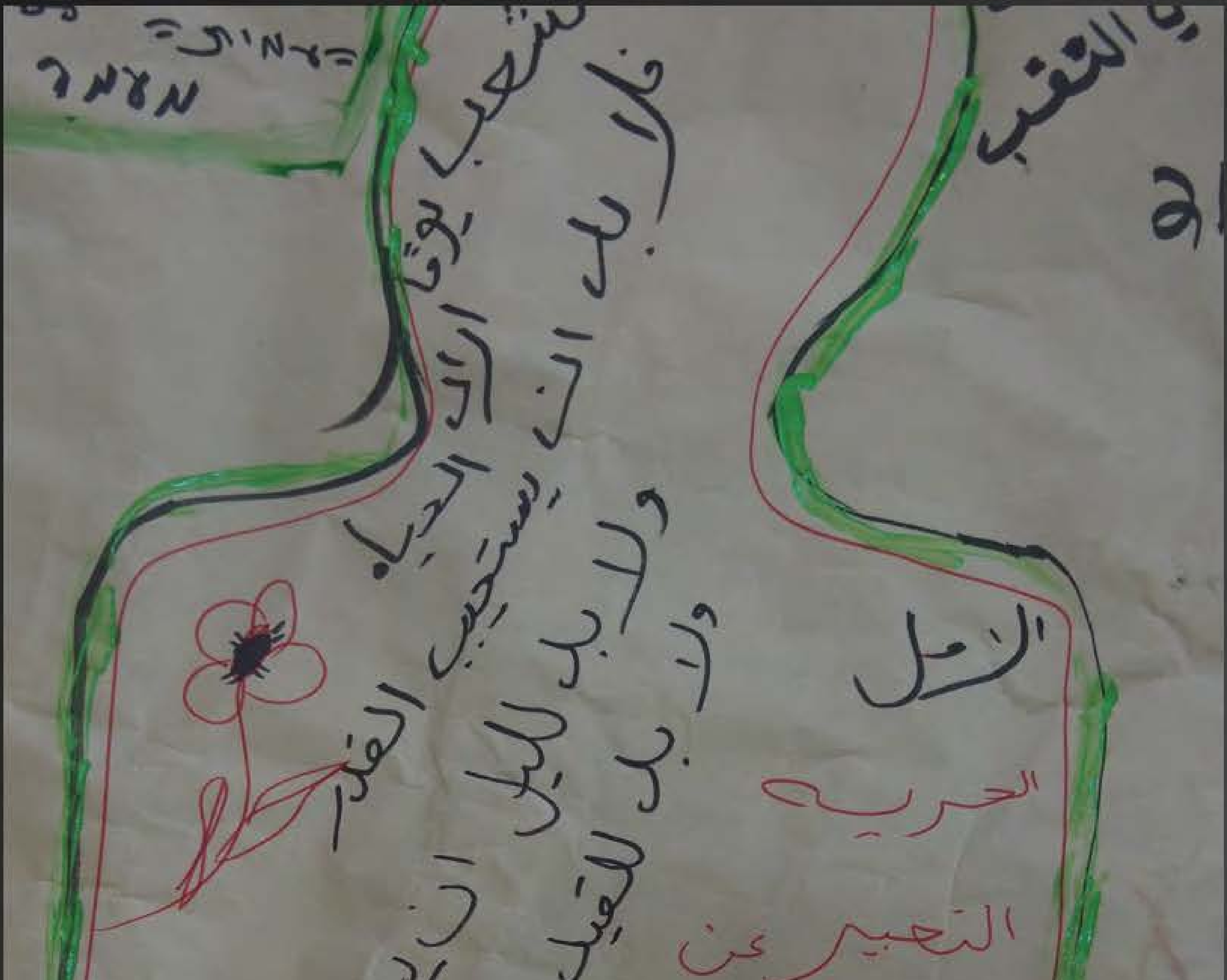
EMPANADA
MASA
Y
RELLENO
CARNE MOLIDA

AMERA


احب المطبخ والطبخ العربي
سعيدة بهذا اللقاء
على جيدة جداً واحب
تعلم ما هو جديد
احب اكله عندي المسخن
وهو دجاج مقطع
كل دجاجة اربع قطع
نظيفة وجاهزة للطبخ
توضع عليها بهارات
زيت زيتون وسماق
وملح وقليل من الماء
وتوضع في الفرن حتى
تنضج
ثم يقطع البصل على
شكل اقمار وتقلى
بالزيت حتى ينضج
توضع قليل من الملح والسماق
توضع خبز طابون قطعة
البصل والخبز المحمص
ثم قطع الدجاج الناضجة
وتوضع في الفرن لمدة
١٠ دقائق ثم تقدم ساخنة

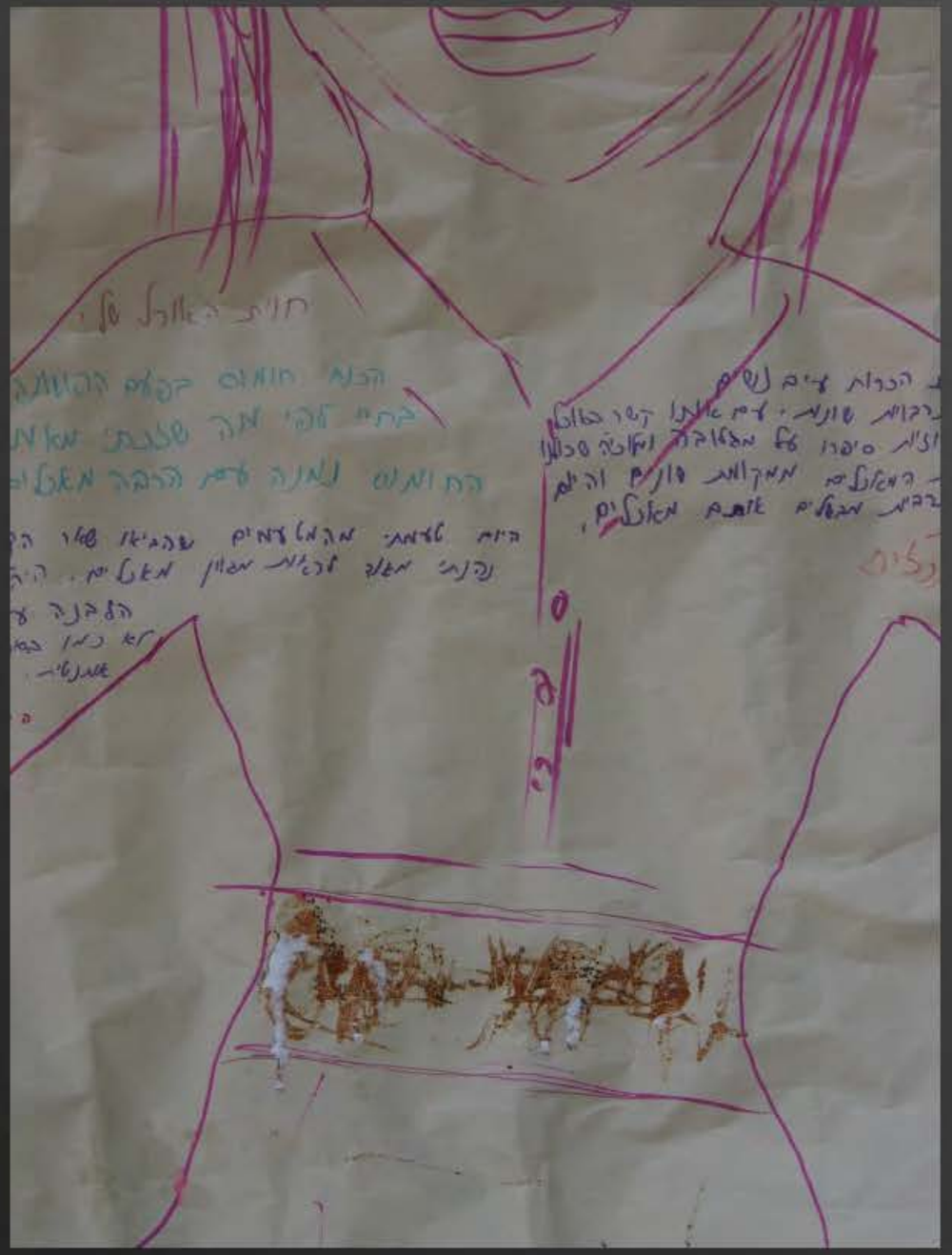

بئر السبع
احب الطبيخ كثيرًا
دائمًا
الثوب البلدي
אמירה
AMIRA

PARTAGE
JOIE
AMOUR
PAIX



الشعب يوماً أراد الحياة.
فلا بد أن يستجيب القدر
ولا بد لليل أن ينجلي
ولا بد للقيد أن ينكسر
الأمل
الحرية
التعبير عن الرأي
تبادل الآراء
تبادل الثقافات
AReAM

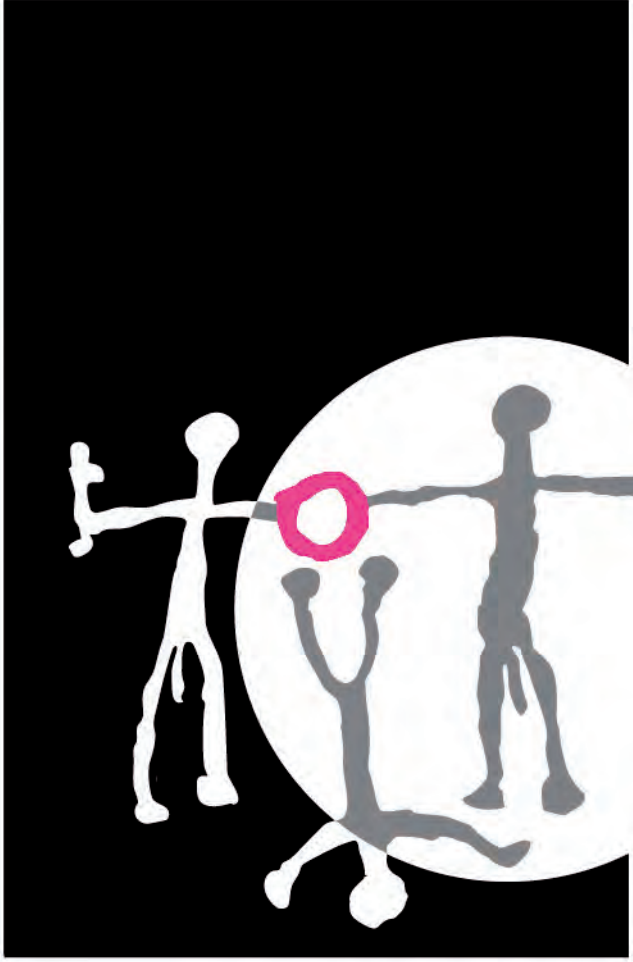
PEACE
FREE
MORE



Mémoire de l’Avenir/Memory of the Future; Incorporates multi-disciplinary competences of artists & educators

in fine arts, visual and performing arts, working towards a greater knowledge of cultures while promoting Intercultural understanding & exchange, via the tools of the arts. An international manifestations & network of workshop in France, Senegal, Germany, Turkey, Israel and Palestine, connects citizens, who both learn to appreciate and attest to the richness of Cultural diversity.

MOF’s programs aiming to formulate and contribute, in the spirit of respect and reconciliation, to new outlooks for all generations, confronted with questions of identities, acceptance, and transmission of idiosyncratic cultural distinctiveness. Seeking to transcend habitual references and ways of thinking, the various programs propose an interactive "dialogue" between Art and Culture and an artistic activity both personal and collective as means of expression, communication, comprehension of the universality of humanity, and its wonderful diversities.



MÉMOIRE DE L'AVENIR

ذاكرة المستقبل

MEMORY OF THE FUTURE

זיכרון העתיד